

Львівський національний університет імені Івана Франка  
Кафедра французької філології

**“ЗАТВЕРДЖУЮ”**

Голова Вченої ради

факультету іноземних мов

доц. Сулим В.Т.



## **РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**Теорія і практика перекладу**  
(назва навчальної дисципліни)

галузі знань

**03 Гуманітарні науки**  
(шифр і назва галузі знань)

спеціальності

**035 Філологія**  
(шифр і назва напрямку підготовки)

спеціалізації

**035.05 Романські мови та літератури (переклад включно),  
перша французька**

освітньо-професійної  
програми

**Французька мова та література**

Кредитно-модульна система  
організації навчального процесу

**2018-2019**


**Теорія і практика перекладу:** Програма навчальної дисципліни складена на основі освітньо-професійної програми «Французька мова та література» 2016 року.

**Розробник:** доц. Стецько Я.Т.

(вчений ступінь, вчене звання, ім'я та ініціали автора (ів) програми)

Робоча програма затверджена на засіданні **кафедри французької філології**  
Протокол № 1 від 29 серпня 2018 року.

Завідувач кафедри **французької філології**  
(підпис)

 /проф. Помірко Р.С./

Затверджено рішенням Вченої ради факультету іноземних мов

Протокол № 1 від 30 серпня 2018 р.

**Опис навчальної дисципліни**  
(Витяг з робочої програми навчальної дисципліни)  
**Теорія і практика перекладу**

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітньо- кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів - 3	Галузь знань: <b>03 Гуманітарні науки</b> (шифр, назва)	<b>Нормативна</b>	
Модулів – 2	Спеціальність: <b>035 Філологія</b>	Тривалість VI семестр:	
Змістових модулів – 2	Спеціалізація <b>035.05 Романські мови та літератури (переклад включно)</b>	Семестр VI	
Курсова робота		90	
Загальна кількість годин — 90 год.			
Тижневих годин для денної форми навчання 2 аудиторних – 32 самостійної роботи студента 58	Освітньо-кваліфікаційний рівень: «бакалавр»	Лекційних годин 20	
		Практичні, семінарські	
		12	
		Лабораторні роботи	
		год.	год.
		Самостійна робота	
		58 год.	
		ІНДЗ:	
		Вид контролю: іспит	

## 2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Курс навчальної дисципліни «Теорія та практика перекладу» передбачає ознайомлення студентів з теоретико-історичною основою розвитку перекладу і перекладознавства в Україні та у Франції. Практичний бік курсу зосереджено на ознайомленні зі всіма типами перекладу та спробі їх практикування із послідовним вдосконаленням.

Лінгвістичний компонент курсу допоможе студентам глибше засвоїти та вдосконалити практичні вміння у сфері різних видів перекладу. Програма призначена для студентів денної форми навчання Львівського національного університету імені Івана Франка.

**Мета** навчальної дисципліни: розвиток теоретичних знань з перекладу в його нормативному і теоретичному аспектах.

Вироблення практичного застосування перекладацьких засобів в спробах усного послідовного, а також письмового перекладів з французької та на французьку мову.

**Завдання** навчальної дисципліни:

У результаті вивчення даного курсу студент повинен



Разом - за модуль 2.	40	10	6			24						
Форма підсумкового контролю за модуль № 2: модульна контрольна робота												
Усього годин:	90	20	12			58						

## 5. Теми лекційних занять

№ з/п	Назва	Кількість годин
1	Introduction. L'objet d'étude de la théorie de la traduction	2
2	Aspects historiques de la traduction en Ukraine et en France	2
3	Les termes clés de la traduction. Les types de traduction	2
4	Trois traducteurs ukrainiens du XX siècle.	2
5	La traduction des titres, des noms propres et des figures de pensée	2
6	Les procédés techniques de la traduction	2
7	Les réalités dans la traduction	2
8	Les synonymes et les série synonymiques	2
9	Les traductions françaises de la littérature ukrainienne	2
10	La culture dans les mots	2
12		
	Разом	20

## 6. Самостійна робота

Самостійна робота студента (СРС) є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов'язкових навчальних занять, і є невід'ємною складовою процесу вивчення дисципліни. Її зміст визначається робочою навчальною програмою, методичними матеріалами, завданнями та вказівками викладача.

Зміст СРС з дисципліни "Теорія та практика перекладу" складається з таких видів роботи:

підготовка до аудиторних занять;

виконання практичних завдань протягом семестру;

самостійне опрацювання окремих тем навчальної дисципліни згідно з навчально-тематичним планом;

переклад текстів, виконання спеціалізованих лексичних, граматичних, фонетичних вправ з перекладу;

пошук додаткової інформації щодо окремих питань курсу;

читання художньої та спеціалізованої літератури, розширення власного світогляду через глибше ознайомлення з окремими сферами культур та світової цивілізації;

підготування до усіх видів контролю, в тому числі до курсових, модульних і комплексних контрольних робіт.

№ з/п	Назва	Кількість годин
1	Les problèmes théoriques de la traduction	4

2	Les textes sacrés et la prière <i>Notre Père</i> . Les particularités et l'histoire de la traduction.	4
3	Qu'est-ce qu'une combinaison linguistique internationale. Les exigences envers les traducteurs/ La formation des traducteurs en Europe/	2
4	La traduction littéraire.	6
5	M. Loukach, le Don Quichote ukrainien	6
6	) La traduction poétique Traduction d'un texte sur le sujet en question	12
7	La traduction des spots publicitaires Titres journalistiques	10
8	Les textes techniques	6
9	L La traduction des réalités	2
10	Les mots qui cachent la réalité	2
11	Perepadia, le Gargantua ukrainien. Roi des séries synonymiques	2
12	Analyse de traduction de «Ma Desna enchantée» par G. Coffman	2
	Разом	58

## 7. Методи контролю

Оцінювання знань студентів з французької мови здійснюється шляхом проведення кредитно-модульних контрольних заходів, які включають поточний, підсумковий модульний, підсумковий семестровий контроль та підсумковий контроль за весь курс навчання.

Проміжний контроль здійснюється під час проведення практичних занять і має на меті перевірку знань студентів з окремих тем (змістових модулів) та рівня їх підготовленості до виконання конкретної форми мовленнєвої діяльності. Результати проміжного контролю за модуль визначаються як середня величина з поточних оцінок за певну форму мовленнєвої діяльності. Оцінка за окремий вид мовленнєвої діяльності визначається як середня величина з поточних оцінок за відповідний вид мовленнєвої діяльності у певному відрізку навчального процесу. Кількість поточних оцінок за певний вид мовленнєвої діяльності, що опосередковано відображає питому вагу цього виду мовленнєвої діяльності в навчальному курсі, залежить від мети навчання на кожному етапі навчального процесу, індивідуальних особливостей студентів та інших факторів. Поточний контроль – це сума балів за проміжний контроль, відвідування занять і самостійну роботу студента.

Підсумковий модульний контроль проводиться з метою оцінки результатів навчання після закінчення логічно завершеної частини практичних занять з французької мови (модуля). Завданням підсумкового модульного контролю є перевірка розуміння та засвоєння певного матеріалу, вироблення відповідних мовленнєвих навичок, умінь самостійно опрацьовувати тексти, здатності осмислити їх зміст, умінь представити певний вивчений матеріал. Форми підсумкового модульного контролю та система оцінювання рівня знань та умінь студентів визначаються кафедрою та відображаються у робочій програмі дисципліни. Підсумковий модульний контроль знань та умінь та навичок студентів може проводитися у формі тестів або контрольних робіт.

Підсумковий семестровий контроль проводиться у формі диференційованого заліку або іспиту в обсязі навчального матеріалу, визначеного робочою навчальною програмою і в терміни, встановлені робочим навчальним планом та графіком навчального процесу. Залік та іспит – це форма підсумкового контролю, яка передбачає перевірку розуміння студентом теоретичного та практичного програмного матеріалу з французької мови за певний відрізок навчального процесу,

здатності творчо використовувати одержані знання та уміння, формувати власне ставлення до певної проблеми тощо. Залік та іспит проводяться у формі виконання письмових завдань (письмовий залік/іспит), усних завдань (усний залік/іспит) або їх комбінації (комбінований залік/іспит). Зміст екзаменаційних завдань затверджується кафедрою у строки, передбачені нормативними актами університету.

Підсумковий контроль за весь курс навчання проводиться у формі державного іспиту, зміст і форма проведення якого визначається кафедрою.

Контроль виконання навчального плану проводиться методом модульного тестування, оцінювання реферативних робіт, виступів на семінарах та усної відповіді на іспиті за 100 бальною шкалою у семестр.

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента здійснюється в національній 4-бальній системі ("5", "4", "3", "2"). Критерії такого оцінювання подані в таблиці далі (1 – № п/п; 2 – види навчальної діяльності; 3 – оцінка; 4 – критерії оцінки).

1	2	3	4
1.	Аудиторна робота	5	Рецептивні види мовленнєвої діяльності (аудіювання і читання): рівень розуміння мовлення – 90-100%. Продуктивні види мовленнєвої діяльності (говоріння та письмо): повна відповідність висловлювання темі; логічна побудова мовлення; та розкриття теми; вживаність різноманітних мовних засобів, відповідність обсягу висловлювання вимогам програми. Переклад: адекватний усний та письмовий переклад на рівні речення і тексту. Володіння фонетичним, лексичним і граматичним матеріалом курсу в повному обсязі (90-100%).
		4	Рецептивні види мовленнєвої діяльності (аудіювання і читання): рівень розуміння мовлення – 75-89%. Продуктивні види мовленнєвої діяльності (говоріння та письмо): повна відповідність висловлювання темі; логічна побудова мовлення; та розкриття теми; вживаність різноманітних мовних засобів, дещо менший обсяг висловлювання. Переклад: адекватний усний та письмовий переклад на рівні речення і тексту. Володіння фонетичним, лексичним і граматичним матеріалом курсу в повному обсязі 75-89%; наявність мовних помилок (3-5 на 1,5-2 ст. у писемному та 3-5 в усному мовленні).
		3	Рецептивні види мовленнєвої діяльності (аудіювання і читання): рівень розуміння мовлення – 50-74%. Продуктивні види мовленнєвої діяльності (говоріння та письмо): відповідність висловлювання темі та логічна побудова висловлювання, але неповне розкриття теми й вживаність одноманітних мовних засобів, мінімально достатній обсяг висловлювання вимогам програми. Темп мовлення та швидкість реакцій сповільнені. Переклад: некоректне вживання лексико-граматичних і фонетичних одиниць та структур, неповна відповідність змісту вихідного тексту і його перекладу. Володіння фонетичним, лексичним і граматичним матеріалом курсу в повному обсязі 50-74%; наявність мовних помилок.

		2	Рецептивні види мовленнєвої діяльності (аудіювання і читання): рівень розуміння мовлення – нижче 50%. Продуктивні види мовленнєвої діяльності (говоріння та письмо): неповна відповідність висловлювання темі; відсутність логічності в побудові мовлення; недостатнє розкриття теми; обмеженість уживаності мовних засобів, обсяг висловлювання недостатній. Переклад: неадекватність перекладу й невідповідність вихідного тексту і його перекладу. Темп мовлення та швидкість реакції сповільнені. Володіння фонетичним, лексичним і граматичним матеріалом курсу в обсязі нижче 50%; наявність значної кількості мовних помилок.
2.	Самостійна робота студента	5	90-100% виконаних робіт
		4	75-89% виконаних робіт
		3	50-74% виконаних робіт
		2	Менше 50% виконаних робіт
3	Модульна контрольна робота	5	90-100% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи
		4	75-89% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи
		3	50-74% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи
		2	Менше 50% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи

## 8. Розподіл балів, що присвоюється студентам

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента здійснюється в національній 4-бальній системі ("5", "4", "3", "2").

Поточне тестування та самостійна робота												Підсумковий тест (залік)	Сума
Змістовий модуль №1						Змістовий модуль №2							
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T1	T2	T3	T4	T5	T6	50	100
4	5	4	4	4	4	4	4	4	5	4	4		

Оцінювання знань студента здійснюється за 100-бальною шкалою (для екзаменів і заліків). максимальна кількість балів при оцінюванні знань студентів з дисципліни, яка завершується екзаменом, становить за поточну успішність 50 балів, на екзамені – 50 балів; при оформленні документів за екзаменаційну сесію використовується таблиця відповідності оцінювання знань студентів за різними системами.

## Шкала оцінювання: Університету, національна та ECTS

Оцінка	в	Оцінка	За національною шкалою
--------	---	--------	------------------------

балах	ECTS	Визначення	Екзаменаційна оцінка, оцінка з диференційованого заліку	Залік
90 – 100	A	відмінно	Відмінно	Зараховано
81-89	B	дуже добре	Добре	
71-80	C	добре		
61-70	D	задовільно	Задовільно	
51-60	E	достатньо		
0- 50	FX	незадовільно	Незадовільно	Незараховано

Протягом семестру проводиться не менше двох модулів або колоквиумів чи контрольних робіт або інших видів контролю. Максимальна кількість балів, яка встановлюється для цих видів контролю, а також відповідність оцінок FX та F у шкалі ECTS, у балах та національній шкалі визначається Вченими радами факультетів або кафедрами, які забезпечують викладання відповідних дисциплін.

## 9. Методичне забезпечення

Резюме лекцій.

Опорні конспекти лекцій.

Мультимедійні графіки та таблиці

### Рекомендована література

#### Головна

1. Стрілець-Запотічна Н.Я. Переклад науково-технічної літератури [Текст] : навч. посіб. для студентів 5-го курсу фр. філології / Н. Я. Стрілець-Запотічна ; Львів. нац. ун-т ім. Івана Франка, Каф. фр. філології. - Львів : Сорока Т. Б. [вид.], 2014.
2. Терехова С.І. Вступ до перекладознавства. Сучасні проблеми і теорії. Діяльність перекладача. Основи техніки перекладу . Київ ; Видавничий центр КНЛУ. 2002.
3. Чередниченко Олександр . Про мову і переклад : Київ. Либідь . 2007.
4. Ana Gutu. Théorie et pratique de la traduction. Chişinău. 2007.
5. Vocabulaire expliqué dufrançais. CLEInternational. Niveauintermédiaire. 2004.

#### Додаткова література:

1. Жолдак Богдан . Під зіркою Лукаша . Київ : Дух і Літера . 2018.
2. Камю А. Вибрані твори у трьох томах. Харків : Фоліо . 1997.
3. Микола Лукаш. Від Боккаччо до Аполлінера. Майстри поетичного перекладу. Київ ‘ Видавництво художньої літератури «Дніпро». 1990.
4. Моріак Франсуа . Поцілунок. дарований прокаженому . Київ : Видавництво «Основи» . 1994.
5. Савчин Валентина . Микола Лукаш – подвижник художнього перекладу . Львів : Літопис . 2018.
6. Французька п’еса ХХ століття. Театральний авангард . Київ : Видавництво «Основи» . 1993.
7. «Українець Микола Лукаш є найбільшим світовим перекладачем». Інтерв’ю з Б. Жолдаком. Youtube. 2018.

#### Електронні ресурси:

[www.societetraduction.fr](http://www.societetraduction.fr)>interpretariat

[www.caliope-interpreters.org](http://www.caliope-interpreters.org)

[www.global-translation.ch](http://www.global-translation.ch)

[www.radiosvoboda.org](http://www.radiosvoboda.org)>

[www.litgazeta.com.ua](http://www.litgazeta.com.ua)